

S. FRANCISCO DE
ASSIS, NO VII CENTENARIO
DA SUA MORTE : : : : :
A JUVENTUDE CATÓLICA DE AVEIRO

12 - III - 927

bibRIA



COMPOSTO E IMPRESSO NA
GRÁFICA CONIMBRICENSE,
LIMITADA : : EM COIMBRA



CANTICO DELLE CREATURE OU DI FRATE SOLE

Altissimu onnipotente, bon Signore,
tue so' le laude, la gloria et l'honore,
et onne benedictione :

Ad te solo, Altissimo, se konfano
et nullu homo ene digno
te mentovare.

Laudato sie, mi' Signore, cum tucte le tue creature,
specialmente messer lo frate sole,
lo quale iorno et allumini noi per loi ;

Et ellu è bellu e radiante
cum grande splendore:
de te, Altissimo, porta significatione.

Laudato si', mi' Signore, per sora luna et le stelle ;
in celu l'ài formate clarite
et pretiose et belle.

Laudato si', mi' Signore, per frate vento
et per aere et nubilo et sereno et onne tempo,
per lo quale a le tue creature dai sustentamento.

CANTICO DAS CRIATURAS

VULGARMENTE CHAMADO

CANTICO DO IRMÃO SOL

(TRADUÇÃO)

Altíssimo, onnipotente e bom Senhor!

A Vós pertencem os louvores, a glória, as honras e toda a bênção.

Só a Vós, Altíssimo, êles convêem, e nenhum homem é digno de Vos nomear.

Louvado sejas, meu Senhor, por todas as vossas criaturas, e dum modo especial pelo nosso irmão o senhor Sol, que nos dá o dia e pelo qual nos alumiais;

êle é belo e radiante e dum grande esplendor, e de Vós, Altíssimo dá testemunho.

Louvado sejas, meu Senhor, pela nossa irmã lua e pelas estrêlas: Vós as formastes no céu claras, preciosas e belas.

Louvado sejas, meu Senhor, pelo nosso irmão vento, e pelo ar e pela nuvem e pelo bom e pelo mau tempo: é por meio dêles que dais sustento às vossas criaturas.

Louvado sejas, meu Senhor, pela nossa irmã água, que é muito útil, e humilde, e preciosa e casta.

Louvado sejas, meu Senhor, pelo nosso irmão fogo, pelo qual Vós iluminais a noite; êle é belo e alegre, muito robusto e forte.

Louvado sejas, meu Senhor, pela nossa irmã a mãe terra, que nos sustenta, nos mantém, e produz toda a espécie de frutos, flôres coloridas eervas.

Louvado sejas, meu Senhor, por aqueles que perdoam por amor de Vós, e que sofrem com paciência as doenças e as tribulações.

Felizes os que perseverarem na paz, porque serão por Vós, Altíssimo, coroados.

Louvado sejas, meu Senhor, pela nossa irmã a morte corporal, à qual nenhum homem vivente se pode subtrair.

Ai daqueles que morrem em pecado mortal! Felizes aqueles que (à hora da morte) se acharem confôrmes com a vossa santíssima vontade! porque a segunda morte não lhes poderá fazer mal.

Louvai e bendizei o meu Senhor e dai-lhe graças; servi-O com uma grande humildade.

Laudato si', mi' Signore, per sora aqua,
la quale è multo utile et humile
et pretiosa et casta.

Laudato si' mi' Signore, per frate focu,
per lo quale ennallumini la nocte;
ed ello è bello et iocundo et robustoso et forte.

Laudato si', mi' Signore, per sora nostra matre terra,
la quale ne sustenta et governa et produce diversi fructi,
con coloriti fiori et herba.

Laudato si', mi' Signore,
per quelli ke perdonano per lo tuo amore,
et sostengo, infirmitate et tribulatione;

Beati quelli kel sosterrano in pace,
ka da te, Altissimo,
sirano incoronate.

Laudato si', mi' Signore,
per sora nostra morte corporale,
da la quale nullu homo vivente po skappare.

Guai acquelli ke morrano ne le peccata mortali;
beati quelli ke troverà ne le tue sanctissime voluntati,
ka la morte secunda nol farrà malle.

Laudate et benedicite mi' Signore,
et rengretiate et serviateli
cum grande humilitate.

